

Jean Françaix

1912 - 1991

## 9 Historiettes

pour baryton, saxophone ténor et piano  
für Bariton, Tenorsaxophon und Klavier  
for Baritone, Tenor Saxophone and Piano

Text de / Text von / Text by  
Gédéon Tallemant des Réaux

(1997)

ED 8929  
ISMN M-001-12478-8

**PREVIEW**  
Low Resolution

## Inhalt / Contents

1. Le Roi Henri, le bourgmestre et l'âne	9
König Henri, der Bürgermeister und der Esel	
King Henry, the Mayor and the Donkey	
2. Le Roi Henri et le paysan	11
König Henri und der Bauer	
King Henry and the Farmer	
3. Une antique pucelle (de carnaval)	13
Eine alte (Karnevals-)Jungfrau	
An Old (Carnival) Maid	
4. La femme léthargique	15
Die schlafsuchtige Frau	
The Lethargic Woman	
5. Monsieur Decaze	17
6. Madame Compain	19
7. Le Marquis de Braguelonne	21
Der Marquis von Braguelonne	
The Marquis of Braguelonne	
8. Monsieur de la Fontaine	23
Monsieur de la Fontaine	
Monsieur de la Fontaine	
9. Les mouches	25
Die Schmeißfliegen	
Beauties	

Compositore First Performance:  
1997 in Paris  
Musée de l'Europe  
Ensemble de Gaetz, Bariton  
Paul Wehage, Saxophon  
Moyuru Maeda, Klavier

Durata: ca. 18 min.

### 1. Le Roi Henri, le bourgmestre et l'âne

Le bon Roi Henri quatrième, arrivant dans un village, fut régalé par le premier échevin d'un long discours de bienvenue; quand un âne se mit à braire,

«Ah! Messieurs!» dit le Roi, «ne parlez pas tous à la fois!»

### 2. Le Roi Henri et le paysan

Le soleil du Béarn resplendissait quand Sa Majesté se n... Elle envoya quérir quelque bon compagnon, pour la dist...

lui présenta un vieux paysan, qu'Elle fit s'asseoir en face...

«Ami, quel est ton nom?»

«Gaillard, pour vous servir.»

«Gaillard... Gaillard... un nom coquin: il veut qu'on...

s-t-il entre Gaillard et paillard?»

«Il n'y a que la table entre les deux.»

«J'en ai dans l'aile!» dit le Roi, qui...

san.

### 3. Une antique pucelle

Une antique pucelle (de la pucelle) se souvint de se sou...

faire ensevelir en robe de chambre.

«C'est prudemment pourvu, dit-elle, car y avait...

elle entra...

### 4. Comme l'écriteau

Comme l'écriteau sur un angle, sur la route morte. Comme on...

la pucelle mourut, elle fut enterrée dans une borne.

«C'est prudemment pourvu, dit-elle, car y avait...

de bon, dit-elle, car y avait...

dit aux porteurs: «Faites...

dit aux porteurs, au premier tournant...»

### 5. Monsieur Decaze

Monsieur Decaze était né pour plaisanter.

Il mourut, et on se souvint, pour ses obsèques, qu'on plaçât près de son cer-

veau un gros cierge, qu'il avait dedans son cabinet.

Il mourut en racontant une histoire drôle, dont on ne se saura

jamais la fin.

La Messe d'enterrement était fort émouvante, avec ce cierge allumé

veillant sur son cercueil.

L'évêque s'avançait pour prononcer l'éloge du défunt, quand, sou-

dain, le cierge éclata... Ce n'était pas le Diable emportant l'âme du

mort; c'était le mort qui avait caché dans le cierge un pétard... car

Monsieur Decaze était né pour plaisanter.



### 1. König Henri, der Bürgermeister und der Esel

Als der gute König Henri IV. einmal in einem Dorf ankam, wurde er vom Ersten Schöffen mit einer langen Begrüßungsrede begrüßt; als dann ein Esel zu lahen begann, sagte der König: „Ach, meine Herren, reden Sie nicht alle durcheinander!“

### 2. König Henri und der Bauer

Die Sonne strahlte über dem Béarn, als sich Seine Majestät begab. Sie schickte nach einem angenehmen Gesellen, um die zerstreuten. Es wurde ihm ein alter Bauer vorgestellt, dem er sich ihm gegenüber zu setzen, „Wie ist dein Name?“ „In Frankreich, Gaillard, zu Ihren Diensten.“ „Gaillard... Gaillard... ein schurkischer Name, sage mir, einen Gaillard von einem Pallard?“ „Es ist nur der Tisch dazwischen.“ „Jetzt habe ich einen sitzen!“ sagte er, und gab dem Bauern 10 Goldpistolen gegeben.

### 3. Eine alte (Karneval) Jungfrau

Eine alte (Karneval) Jungfrau, die als Totenhemd das Haupt ihres Kavaliers, sie zweifelnd.

### 4. Die Schlafwache

Die Frau, die im Sarg an der Schlafwache gegen ein... später starb die Frau... sehr freute, sagte zu... Sie gut auf bei der ersten

...um zu scherzen.

...zu seinem Begräbnis eine große Weibkerze, die er in seinem Arbeitszimmer hatte; an seinen Sarg stelle, während er eine lustige Geschichte erzählte, von der man den Schluss niemals hören wird.

Der Beerdigungsgottesdienst war sehr rührend mit dieser brennenden großen Weibkerze, die über seinem Sarg wachte.

Als der Bischof sich näherte, um die Laudatio für den Verstorbenen zu sprechen, platzte plötzlich die Kerze... Es war nicht der Teufel, der die Seele des Toten entführte: Der Verstorbene hatte in der Kerze einen Knallfrosch versteckt... denn Monsieur Decaze war geboren, um zu scherzen.

## 6. Madame Compain

Madame Compain war eine hübsche Frau. Nachdem ihr ein Verführer ein Ständchen gebracht hatte, sagte sie ihm am nächsten Morgen: „Mein Herr, ich danke Ihnen: Ihre Geigen haben meinen Mann geweckt, und er hat mich vernascht.“

## 7. Der Marquis von Braguelonne

Der Marquis von Braguelonne war auf seine alten Tage geworden. Gleichgültig, wo er war, vokalisiert er mit dem Urteil, denn er glaubte, dass nur die Engel ihn hören könnten. Die Menschen, die ja keine Engel sind, ergötzen sich an diesen Melodien aus dem Souterrain.

## 8. Monsieur de la Fontaine, seine Frau und die Engländer

Monsieur de La Fontaine hatte eine schöne Frau, die sich aufgenommen. Er hatte mit ihr eine interessante Sprache; als die beiden ein Gespräch hatten, sagte sie: „Madame, schämen Sie sich nicht, wenn Sie sich schämen?“ Jean stimmte ihr nur zu.

## 9. Die Schöne

Pater, ich bin so schön und die Engländerinnen  
Geben das Schönheitsplasterchen auf die Nase;  
Wird Sie nicht kopudert sind,  
Wirden sie Ihnen nichts als eine lange Nase drehen!  
Wird Sie Ihren Pfarrer mögen,  
Seien Sie nicht so ausstaffiert;  
Keine Schönheitsplasterchen! Keine Schönheitsplasterchen!  
Nie wieder Schönheitsplasterchen!

### 1. King Henry, the Mayor and the Donkey

On arriving in a village, good King Henry IV was regaled by the first alderman with a long speech of welcome; then a donkey began to bray.

"Ah, gentlemen!" said the king, "Do not all speak at once!"

### 2. King Henry and the Farmer

The sun was shining in the Réarn as his majesty sat down at table. He sent for a good companion to amuse him. He was presented with an old farmer, whom he instructed to sit opposite him.

"Friend, what is your name?"

"Gaillard, at your service."

"Gaillard, Gaillard, a rogue's name; tell me what is the difference between a gaillard and a paillard?"

"There is only a table between the two."

"I have a right one sitting here!" said the king, and he ordered his pistols to be given to the farmer.

### 3. An Old (Carnival) Maid

An old (carnival) maid, who had never been married, wished to be buried in a Carmelite's convent.

"That's well thought out," said the convent's superior, "but she is sure to be buried in the cemetery of the Parades."

### 4. Lethargic Woman

A woman, who had been in a state of lethargy, was believed to be dead. Her coffin was carried to her grave, but the coffin hit a kerbstone and the woman awoke.

"Then she was not really dead," said the priest, "and she was right about it, said to the pall bearers, 'I am very glad to be very close to the first corner...'"

### 5. Monsieur Decaze

Monsieur Decaze was born to jest.

At his funeral, a large candle, which he had placed close to his coffin,

exploded whilst in the middle of telling a funny story, the end of which will never be heard.

His funeral mass was very moving, with the burning candle watching over his coffin.

The bishop came forward to speak the eulogy of the deceased, when the candle suddenly exploded... It was not the devil carrying off the soul of the deceased: it was the deceased who had concealed a firecracker in the candle... for Monsieur Decaze was born to jest.

## 6. Madame Compain

Madame Compain was an agreeable lady. After an admirer had serenaded her, she said to him the following day:

"Sir, I thank you: your violins woke my husband, and then he devoured me."

## 7. The Marquis of Braguelonne

The Marquis of Braguelonne had become deaf in his old age. Ever since he was a child, he had been deaf. Ever he was, he vocalised with his backside, thinking that the angels would hear him.

However the people – who are no angels – were not delighted by these melodies from the basement.

## 8. Monsieur de la Fontaine, his Wife and the Angels

Monsieur de la Fontaine had taken a fancy to the angels. One day he took them into his home. He held very good conversations with them. One day, his wife surprised him.

"Are you not ashamed," said she, "to have these creatures in your house?" Jean could only contain himself.

## 9. Beauty Spots

Father Anselme, a learned theologian, was once asked to say a mass for a young girl who had a beauty spot on her forehead.

"O God, how effective is the power of the cross!" he said. "How charming is this spot! How beautiful is the girl who has it!"

"If you can only get it off, I will give you a hundred francs!" said the girl's father.

"Father Anselme, you will not do that!" said the girl. "If you can only get it off, I will give you a hundred francs!"

"If you can only get it off, I will give you a hundred francs!" said the girl's father.

"Father Anselme, you will not do that!" said the girl. "If you can only get it off, I will give you a hundred francs!"

"If you can only get it off, I will give you a hundred francs!" said the girl's father.

"Father Anselme, you will not do that!" said the girl. "If you can only get it off, I will give you a hundred francs!"

"If you can only get it off, I will give you a hundred francs!" said the girl's father.

"Father Anselme, you will not do that!" said the girl. "If you can only get it off, I will give you a hundred francs!"

"If you can only get it off, I will give you a hundred francs!" said the girl's father.

"Father Anselme, you will not do that!" said the girl. "If you can only get it off, I will give you a hundred francs!"

"If you can only get it off, I will give you a hundred francs!" said the girl's father.

"Father Anselme, you will not do that!" said the girl. "If you can only get it off, I will give you a hundred francs!"

"If you can only get it off, I will give you a hundred francs!" said the girl's father.

"Father Anselme, you will not do that!" said the girl. "If you can only get it off, I will give you a hundred francs!"

"If you can only get it off, I will give you a hundred francs!" said the girl's father.